

Graciela Aráoz – “La mujjer de roco” (traduzione di Antonio Nazzaro)

Descrizione

Graciela Aráoz (Villa Mercedes, san Luis), è laureata in lettere e ha conseguito il dottorato in Lingua e Letteratura Spagnola e una laurea in Filologia (corso ispanico) a Madrid. Ha pubblicato i libri di poesia, *Equipaje de silencio*, *Itinerario del fuego*, *Diabla* e *El Protegido del ciervo* e i saggi *Ángel García López: una renovación en la lírica española contemporánea* e *La Participación Femenina en el Honorable Congreso Nacional (Período 1983-2001)*, tra gli altri. Suoi libri sono stati tradotti in giapponese, tedesco, portoghese, francese, turco, croata e inglese. Attualmente è la presidente della società degli scrittori dell'Argentina (SEA) ed è la direttrice del FIP, Festival Internazionale di Poesia di Buenos Aires.

Graciela Aráoz

(inedito)

traduzione dallo spagnolo argentino di Antonio Nazzaro

araoz graciela arooz graciela

LA MUJER DE ROJO

La transparencia del vestido

refleja

la otra transparencia

el dolor que se qued³ en el cuerpo

nudos entrelazados en una trama

mirada hasta el hueso

herida sin palabras.

Relámpagos,

brasas en las manos,

temblores

detrás del encaje

una escena

aquella niña

La mujjer de rojo

triste

no fue reina ni emperatriz

ni tampoco caperucita

Ya no se desnuda
ni balancea sus caderas

camina descalza detrás de la hendidura
ya no está el puente
está el río
sólo se celebra la nada.

Â

Buenos Aires, 22 de Agosto de 2017

araoz graciela 02

araoz graciela 02

La donna in rosso

La trasparenza del vestito
riflette

Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â
Â Â l'altro trasparenza
il dolore che è rimasto nel
corpo

nodi intrecciati in una trama

Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â
Â Â sguardo fino all'osso

ferita senza parole.

Fulmini

bracci nelle mani,

Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â
Â Â tremori

dietro i merletti

Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â una scena
quella bimba

La donna in rosso

triste

non è stata né regina né imperatrice
nemmeno cappuccetto rosso

Oramai non si spoglia

né muove i suoi fianchi

Image not found or type unknown

cammina scalza dietro la fessura
oramai non c'è il ponte
c'è il fiume
solo si celebra il nulla

Buenos Aires, 22 Agosto, 2017

Graciela Arjz (Villa Mercedes, san Luis), laureata in lettere e ha conseguito il dottorato in Lingua e Letteratura Spagnola e una laurea in Filologia (corso ispanico) a Madrid. Ha pubblicato i libri di poesia, *Equipaje de silencio*, *Itinerario del fuego*, *Diabla* e *El Protegido del ciervo* e i saggi *Ángel García López: una renovación en la Árica española contemporánea* e *La Participación Femenina en el Honorable Congreso Nacional (Período 1983-2001)*, tra gli altri. Suoi libri sono stati tradotti in giapponese, tedesco, portoghese, francese, turco, croata e inglese. Attualmente è la presidente della società degli scrittori dell'Argentina (SEA) ed è la direttrice del FIP, Festival Internazionale di Poesia di Buenos Aires.

Fotografia dell'autrice di Daniel Mordzinski

Antonio Nazzaro (Torino, 1963) è un giornalista, poeta e mediatore culturale italiano. Si è diplomato con la maturità classica a Torino e ancor prima di terminare gli studi inizia a collaborare con i quotidiani *L'ora di Palermo*, *La Stampa* di Torino, *Stampa Sera* e con l'emittente televisiva Videouno. Trasferito in Messico si diploma presso l'UNAM Università Autonoma del Messico. Attualmente vive a Caracas (Venezuela) dove è stato coordinatore didattico dell'Istituto Italiano di Cultura, assistente dell'attaché culturale in Venezuela e capo redattore de *La Voce d'Italia*. Nel 2008 diviene coordinatore del Centro Culturale Tina Modotti con lo scopo di promuovere la cultura italiana e venezuelana attraverso varie forme di interscambio culturale. Da ottobre 2014 collabora inoltre alla redazione culturale della rivista *Agora Magazine* di cui è stato uno dei fondatori. Coordina la sezione poesia latina per la rivista elettronica *Parco Poesia* e per la rivista *Atelier poesia*. Inoltre sfoga la sua passione segreta con una rubrica dedicata alla fotografia sulla rivista *Fuori Asse*. In America Latina collabora con riviste cartacee e digitali tra le quali, *Buenos Aires Poetry*, e *Poesia (Venezuela)*. In poesia ha pubblicato *Odore a. Torino-Caracas senza ritorno* (Salerno, edizioni Arcoiris, 2013)

Â

Â

Â

Categoria

1. Senza categoria

Data di creazione

Settembre 20, 2017

Autore

root_c5hq7joi